

# **СОГЛАШЕНИЕ**

между

**Правительством Китайской Народной Республики  
и**

**Правительством Республики Казахстан**

**об использовании морского порта Китая Ляньюньган**

**для переработки и транспортировки**

**казахстанских транзитных грузов**

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

в целях дальнейшего укрепления дружественных отношений и развития транспортных связей между двумя государствами,

на основе дружбы и взаимопонимания,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

Использовать морской порт Ляньюньган для переработки и транспортировки казахстанских грузов, следующих транзитом в страны Юго-Восточной Азии, Северной и Южной Америки и в обратном направлении.

## **Статья 2**

При осуществлении транзитных перевозок должны соблюдаться законодательные и нормативные акты обоих государств.

## **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны предпримут необходимые меры для устранения задержек и ограничений транзитных перевозок, исключая форс-мажорные обстоятельства.

#### Статья 4

Компетентные органы Договаривающихся Сторон, при необходимости с участием представителей других заинтересованных министерств и ведомств :

- вырабатывают условия транзита, включая тарифы на переработку, перевозку и оказание услуг;

- создают эффективную систему взаимных расчетов и платежей по транспортно-экспедиционным операциям, непротиворечащую законодательствам обоих государств.

Под компетентными органами Договаривающихся Сторон понимаются:

- от Правительства Китайской Народной Республики: Министерство транспорта и Министерство железных дорог;

- от Правительства Республики Казахстан: Министерство транспорта и коммуникаций.

#### Статья 5

Объем казахстанских транзитных грузов, перевозимых китайскими судами, будет составлять 50 % общего объема казахстанских грузов, находящихся в порту Ляньюньган.

#### Статья 6

Поддерживать и развивать эффективные деловые отношения между компетентными органами, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в частности, в целях:

- эффективного использования морского торгового флота, портов, железнодорожных путей, расширения экономических и научно-технических связей и обмена опытом;

- обмена мнениями относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами торгового судоходства, и участия в международных договорах по морскому транспорту.

#### Статья 7

Для осуществления целей, указанных в Статье 6, и наблюдения за применением настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны согласились создать Смешанную комиссию, в состав которой должны войти представители компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Каждая Договаривающаяся Сторона, при необходимости, привлекает для работы в составе Смешанной комиссии представителей других заинтересованных министерств и ведомств.

а) Смешанная комиссия:

- путем дружественных консультаций будет решать любые споры, касающиеся толкования или применения положений настоящего Соглашения, по желанию одной из Договаривающихся Сторон;

- будет обсуждать представляющие взаимный интерес вопросы, вытекающие из применения настоящего Соглашения, в частности, вопросы двухстороннего торгового судоходства, также общие вопросы международного торгового судоходства.

б) Смешанная комиссия может создавать рабочие группы для обсуждения отдельных вопросов и выработки соответствующих рекомендаций и представления их на рассмотрение Смешанной комиссии.

в) Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон не позже, чем через три месяца после получения соответствующего заявления. Повестка дня для каждого заседания Смешанной комиссии определяется по согласованию компетентных органов двух Договаривающихся Сторон.

#### Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и считается расторгнутым по истечении 180 дней после письменного уведомления одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороны о его расторжении.

3. Настоящее Соглашение, при необходимости, может быть изменено и дополнено Договаривающимися Сторонами.

Совершено в городе Пекин "11" сентября 1995 г. в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство  
Китайской Народной  
Республики

李岚清

За Правительство  
Республики Казахстан

Н.К.Кеменов